

Martin Janda

Curriculum Vitae in Brief



Languages:	Source: English, Slovak Target: Czech (mother tongue)
Address:	Jakutská 1 CZ-100 00 Prague 10 Czech Republic
Telephone:	+420 272 744 063, cellular: +420 604 706 107
E-mail:	martin@czechtranslation.services , martinjanda@volny.cz
URL	www.czechtranslation.services
Skype	martinjanda
Fields of expertise:	Life Science (Medicine, Pharma, Veterinary, Agriculture & Biochemistry and more), Localization/IT/Web, Legal
Specific qualifications for medical/pharma translations:	<ul style="list-style-type: none"> • 17 years in the medical translation business • PhD in biochemistry • 7 years in a lab as a research worker • Both parents physicians – consultants readily available • Working regularly as a simultaneous interpreter at medical conferences, I am continuously in touch with the live medical community and their language
Education	<p>Linguistics</p> <p>Courses at Charles University, Prague:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Interpreting/translation, 2. Simultaneous/consecutive interpreting, 3. Simultaneous interpreting for EU. <p>(Certificate obtained.)</p> <p>Life Science/Medicine</p> <p>PhD in Biochemistry/Agriculture from the Czech Academy of Science</p> <p>MSc in Agriculture from the School of Agriculture, Prague (minoring in computers and organic chemistry)</p> <p>Online courses</p> <ul style="list-style-type: none"> • Genomic and Precision Medicine Online Course, University of California in San Francisco • Introduction to Dental Medicine, University of Pennsylvania • Clinical Terminology for Students, University of Pittsburgh
Certifications	'Certified Pro' by proz.com
Life History	<ul style="list-style-type: none"> • 2004+ FL translator/conference interpreter • 2001-04 Czech Language Specialist (Core Team) with Berlitz GlobalNet/Microsoft Corp. Ireland

	<ul style="list-style-type: none"> • 1993-2001 FL translator/interpreter • 1986-1993 Research lab worker – Czech Academy of Science and Institute of Sera and Vaccines, Prague
Major Clients	<ul style="list-style-type: none"> • Covance (clinical trial lab manuals) • GlaxoSmithsKline (interpretation, clinical trial files) • IBM Corp. (localization, product and project descriptions...) • Pfizer (clinical trial docs, interpretation at their investigator meetings) • Medtronic (IFUs) • Microsoft Europe/Lionbridge • Roche Czech/Roche Diagnostics GmbH, Germany
Some Related Projects	<ul style="list-style-type: none"> • AstraZeneca: Statins manual • IVD kit inserts for clients like Becton Dickinson, DAKO, Siemens Healthcare • A number of catheter, irrigation and laparoscopy instrument IFUs: Arrow Int'l., Bard Access Systems, Davol, Guidant, Micrus, Orbus, Portex, Tyco ... (various projects, well over 300k words) • Dozens of pharmacological (drug documentation) projects – SPC/PIL/Labeling for Aventis, AstraZeneca, Gedeon Richter, Zentiva.... with a strict adherence to EMA templates and EDQM terminology (MedDRA upon request) • Interpreting at an ethical audit for Guidant Europe • Stent translation projects for Guidant/Abbot, Boston Scientific, Medtronic and more (incl. glossaries, term preparation) • Medtronic Insuline Pumps, Pacemaker and ORL manuals • MSDS projects for Interlex, AgriLloyd, BASF, SAP and more (200k words) • Clinical trial documentation: X-ray/CT lab instructions, IVRS guides, sampling instructions, informed consents (ICFs), protocol synopses....made for Synarc, INC Research, Covance, ClinPhone, Quintiles, and more • Portex/SIMS tracheal tubes & airway management products IFUs (50k) • Da Vinci Robot Surgical System by Intuitive Surgical – a large and extremely technical manual for a surgical robot, 60k words. A true masterpiece of my portfolio • Surgical Dynamics/Tyco Healthcare: suture anchors/removable staplers
Hardware & Software	<p>AMD FX 8-Core 4.0 GHz/16 GB RAM; VAIO laptop, scanner, laser printer, USB disks...</p> <p>Win 10, MS Office 2010, Acrobat 10 Professional, Abby FineReader 10, Adobe InDesign, DejaVu X3, SDLX, SDL Trados 2007 & SDL Studio 2017, MemoQ 8.3, TM Connect/XTM, Wordfast, Wordbee, MemSource.</p> <p>Upon request: Lingotek, Across, Prism, IBM OTM2 (extra charges may apply)</p>
Affiliations:	ATA, IAPTI, JTP (Czech Translator Assn)